

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dopilnowując tego, aby ktoś nie ganił nas za ten hojny dar, (owoc) posługi z naszej strony;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	unikając* tego, aby nie ktoś nas zhańbił* w obfitości tej. obsługiwanej przez nas. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas

¹⁾ Imiesłów ten należy odnieść aż do "Posłaliśmy razem" w w. 18. Sens jest taki: Wysłaliśmy oprócz Tytusa jeszcze jednego, bardzo gorliwego głosiciela ewangelii, aby uniknąć oskarżenia o niedostateczną dbałość o tak szerokie i obfite pole działania.

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.